

Contract number: 324/2019-TTK

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS	SALES CONTRACT
<p>amely létrejött egyrészről:</p> <p>Név: Magyar Tudományos Akadémia Természettudományi Kutatóközpont Székhely: 1117 Budapest, Magyar tudósok körútja 2. Adószám: 15329499-2-43 Törzskönyvi azonosító (PIR): 329497 Képviseli: Dr. Pokol György főigazgató mint vevő (a továbbiakban: Vevő)</p> <p>másrészről</p> <p>Név: Rototec-Spintec GmbH Székhely: 75323 Bad Wildbad, Laienbergstr. 112 Nyilvántartási szám: HRB762724 Adószám: DE146616255 Képviseli: David Cross mint eladó (a továbbiakban: Eladó)</p> <p>együttesen Felek között, az alulírott helyen és napon, az alábbi feltételekkel:</p>	<p>concluded by and between of one part:</p> <p>Name: Research Centre for Natural Sciences, Hungarian Academy of Sciences Registered office: 1117 Budapest, Magyar tudósok körútja 2. Tax number: 15329499-2-43 Register-book code (PIR): 329497 Represented by: Dr. György Pokol general director as purchaser (hereinafter: Purchaser)</p> <p>of the other part:</p> <p>Name: Rototec-Spintec GmbH Registered office: 75323 Bad Wildbad, Laienbergstr. 112 Register number: HRB762724 Tax number: DE146616255 Represented by: David Cross as supplier (hereinafter: Supplier)</p> <p>collectively as Parties, at the place and date specified below, under the following terms and conditions:</p>
<p style="text-align: center;">Előzmény</p> <p>Felek rögzítik, hogy Vevő, mint Ajánlatkérő a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (a továbbiakban: Kbt.) Harmadik része szerinti, hirdetmény nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárást folytatott le „Kutatáshoz NMR nagynyomású pumpa és mintatartók” tárgyban.</p> <p>Jelen Szerződés a közbeszerzési eljárás eredményeként kerül megkötésre az Eladóval, mint a közbeszerzési eljárásban nyertes ajánlattevővel.</p>	<p style="text-align: center;">Background</p> <p>The Parties ascertain that the Purchaser as contracting authority has conducted – in accordance with the requirements of Part Three of Act CXLI of 2015 on Public Procurement (hereinafter called Kbt) – a negotiated public procedure without prior publication of a contract notice in the subject-matter „NMR high pressure pump and sample cells for research”.</p> <p>As a result of the public procurement procedure, the Supplier is entitled to conclude the contract with the Purchaser for the supply of the object of the procedure.</p>

<p>A közbeszerzési eljárás dokumentumai jelen szerződés részét képezik, így különösen az ajánlattételi felhívás, közbeszerzési dokumentum, adott esetben a kiegészítő tájékoztatások és Eladó ajánlata.</p>	<p>The documents which form an integral part of the contract are the call for tender, the procurement document, additional information, if any, and the Supplier's tender.</p>
<p style="text-align: center;">1. A szerződés tárgya</p> <p>1.1. Jelen szerződés tárgya az Eladó ajánlatában szereplő, és jelen adásvételi szerződés 1. számú mellékletét képező dokumentumban részletesen meghatározott: „Kutatáshoz NMR nagynyomású pumpa és mintatartók” (a továbbiakban: eszköz).</p> <p>Eladó kijelenti, hogy az eszköz új állapotú, gyártói csomagolású.</p> <p>Vevő vállalja, hogy az Eszközt szerződésszerű teljesítés esetén átveszi, és annak ellenértékét megfizeti.</p>	<p style="text-align: center;">1. Object of contract</p> <p>1.1. The object of the present contract is the supply of an “NMR high pressure pump and sample cells for research” system as specified in the Tenderer's offer and the Appendix 1. of the Sales Contract, Xtreme-60 syringe pump with integrated controller, HP Ceramic NMR Tube 5mm OD, 2,8mm ID, 3.0 kbar with additional appropriate tethered connection and NMR cell, HP Ceramic NMR Tube 5mm OD, 3,6mm ID, 1kbar, with additional appropriate tethered connection and NMR cell with integrated valve.</p> <p>Supplier declares that the product is of brand new condition and original, factory packaging.</p> <p>Purchaser undertakes to receive the device in case of performance according to contract and duly make payment accordingly.</p>
<p style="text-align: center;">2. Vételár</p> <p>2.1. Az 1.) pontban megjelölt eszköz vételára Eladó ajánlata alapján nettó 58771 EUR, bruttó 74639 EUR összeg.</p> <p>Jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos valamennyi adót, vámot, illetéket, engedélyezési díjat, szállítási költséget, üzembehelyezést stb. teljes mértékben Eladó viseli.</p> <p>Vevő által fizetett vételár magában foglalja a szerződés tárgyát képező eszközök szállítással, üzembehelyezésével kapcsolatban felmerülő valamennyi költséget.</p>	<p style="text-align: center;">2. Prices</p> <p>2.1. The contractual price of the object of the contract specified in Point 1 is the amount quoted in the Supplier's tender: net 58771 EUR, gross 74639 EUR amount.</p> <p>Supplier shall fully bear all taxes, customs, duties, license fees, transportation and installation costs.</p> <p>The purchase price paid by Purchaser includes all costs of transportation and installation of the object of the contract.</p>
<p style="text-align: center;">3. Fizetési feltételek</p> <p>3.1. A vételárat a Vevő a teljesítést követően a számla kézhezvételétől számított 30 napon belül, az Eladó által kiállított számla alapján,</p>	<p style="text-align: center;">4. Terms of payment</p> <p>3.1. The total contractual price shall be due after installation in one lump sum and in EUR, within 30 days to be counted from receiving the invoice and will be paid to the Supplier's bank account.</p>

<p>egyösszegben átutalja az Eladó bankszámlájára. Számlázási cím: Magyar Tudományos Akadémia Természettudományi Kutatóközpont 1117 Budapest, Magyar tudósok körútja 2. Részletes számlát kell benyújtani, amely tartalmazza a leszállított eszköz főbb részeinek egységárait. 3.2. A Vevő előleget nem fizet. 3.3. A Vevő késedelmes fizetése esetén Eladónak jogában áll a Ptk. (2013. évi V. törvény (Ptk.) 6:155. §) szerinti késedelmi kamatot felszámítani. 3.4. Külföldi adóilletőségű Eladó köteles a Szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatolni, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet az Eladóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül (Kbt. 136. § (2) bek.) 3.5. Eladó a Szerződés aláírásával Kbt. 136. §-a alapján vállalja, hogy</p> <ul style="list-style-type: none"> • nem fizet, illetve számol el a Szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek az Eladó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak; • a Szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Vevő számára megismerhetővé teszi és a Kbt. 143. § (3) bekezdés szerinti ügyletekről a Vevőt haladéktalanul értesíti. 	<p>Billing address: Research Centre for Natural Sciences, Hungarian Academy of Sciences, H-1117 Budapest, Magyar tudósok körútja 2. Detailed invoice is required containing the unit prices of main parts of the delivered instrument. 3.2. Purchaser shall not give advance payment. 3.3. In the case of late payment, the Supplier will be entitled to a penalty, rate of which is determined in the Civil Code (Act V of 2013). 3.4. The Supplier having his fiscal domicile in a foreign country shall be bound to attach to the contract an authorization stating that data concerning the Supplier may be acquired by the Hungarian National Tax and Customs Authority directly from the competent tax authority of the Supplier's fiscal domicile, without using cross border legal assistance Article 136 (2) of the Act on Public Procurement. 3.5. The Supplier undertakes by signing the present contract according to Article 136 of the Act on Public Procurement that</p> <ul style="list-style-type: none"> - he may not pay or charge, in the context of the performance of the contract any cost incurred in relation to a company not being in compliance with the stipulations set out in Article 62 (1) k) ka)-kb) of the Act on Public Procurement and which may be used for reduction of the Supplier's taxable income; - he shall reveal its structure of ownership to Purchaser during the full period of performance of the contract and notify without delay the Purchaser of the transactions according to Article 143 (3) of the Act on Public Procurement.
<p>4. Teljesítési feltételek</p> <p>4.1. Eladó a szerződés teljesítésére a jelen szerződés hatálybalépéstől számított 120 napon belül vállal kötelezettséget. 4.2. A teljesítés helye:</p>	<p>4. Terms of performance</p> <p>4.1 The Supplier undertakes an obligation for the performance of contract within 120 days to be counted from the entering into force of the present contract.</p>

<p>MTA Természettudományi Kutatóközpont, 1117 Budapest, Magyar tudósok körútja 2.</p> <p>Az adásvétel az eszköz Vevő részére történő beüzemelésével, betanításával, és ezt követő birtokba adásával minősül teljesítettnek. A leszállított eszközt Vevő sikeres beüzemelését és betanítást követően átadás-átvételi eljárás keretében veszi birtokba. Az átadás-átvételi eljárásról Felek jegyzőkönyvet vesznek fel, amely tartalmazza legalább a műszaki feltételeknek való megfelelést, az átadott dokumentumokat, és minden olyan tény, körülményt, amit a Felek lényegesnek tartanak.</p> <p>4.3. A tulajdonjog átszállásának napja a birtokba adás napja, ezen naptól kezdődően viseli annak terheit és ezen naptól száll át a kárveszély viselése a Vevőre.</p> <p>4.4. Az Eladó köteles továbbá az Eszköz rendeltetészerű használatához, felhasználásához szükséges mindennemű tájékoztatást és információt írásban átadni.</p> <p>4.5. Eladó a Szerződés aláírásával kötelezettséget vállal, hogy a Szerződés teljesítése során a Kbt. 135. §-ban, a Kbt. 138. § és 139. §-ban foglaltakat is figyelembe véve jár el.</p>	<p>4.2. Place of performance: the User's premises (RCNS, HAS) at H-1117 Budapest, Magyar tudósok körútja 2.</p> <p>The performance is to be regarded as completed when the object of the contract is delivered and installed at the Purchaser's premises and the trial operation and on-site training have been successful. In the case of successful performance, the delivered device will be taken into ownership by the Purchaser in a handover-takeover procedure, of which the Parties draw a minute that includes at least technical equivalence, the documents handed over and any fact or circumstance that the Parties judge to be essential in this respect.</p> <p>4.3. The time in the change of the ownership is the time when the delivery-record is signed, and this shall also be the time when the risk of damage and the title is transferred.</p> <p>4.4. Furthermore, the Supplier is bound to hand over all information required for the proper use of the device in writing.</p> <p>4.5. By signing the contract, Supplier undertakes that he will act in view of the contents of Articles 135, 138 and 139 of the Act on Public Procurement during performance of the contract.</p>
<p>5. Szerződésszegés</p> <p>5.1. Az Eladó kötelezettséget vállal a szerződés tárgyának jelen szerződésben rögzítettek szerinti teljesítésére.</p> <p>5.2. Az Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződés teljesítése során felmerülő minden olyan körülményről késedelem nélkül, írásban értesíti Vevőt, ami a szerződés teljesítését akadályozza vagy veszélyezteti.</p> <p>5.3. Eladó nem vagy nem szerződés szerinti teljesítés esetén Vevő által érvényesíthető késedelmi, hibás teljesítési, illetve meghiúsulási kötbér alapja a szerződés nettó</p>	<p>5. Breach of contract</p> <p>5.1. The Supplier must perform the object of this contract with the conditions written in the contract.</p> <p>5.2. If at any time in the course of performance of the contract, a circumstance which prevents performance on time arises for the Supplier, then the Supplier must without delay notify the Purchaser in writing of the fact of the delay, the probable duration thereof and the reasons therefor.</p> <p>5.3. If the Supplier fails to perform the obligations accepted in the contract within the time limit (or time limits) accepted in the contract, then the Purchaser</p>

<p>értéke. A kötbér mértéke késedelmes vagy hibás teljesítés esetén minden eltelt nap után a késedelembe esés, illetve a hibás teljesítés napjától számítva napi 0,1%, maximum 10%, hibás teljesítés esetén 10%. A teljesítés megghiúsulása esetén a kötbér 15%.</p> <p>5.4. Eladó szerződésszegése esetén Vevőt a Kbt. 142. § (5) és (6) bekezdésében előírt bejelentési kötelezettség terheli.</p>	<p>shall be entitled to a penalty for delay. In the event of late performance, the penalty shall be 0.1% of the net contractual price for each day of delay, but not exceeding 10% of the contractual price. If the Supplier supplies a product having a quality defect, the Purchaser may demand a penalty of 10%. Cancellation penalty amounts to 15% of the net contract value.</p> <p>5.4. In case of the Supplier's breach of contractual obligations, the Purchaser has an obligation of notification to the Public Procurement Authority, as described in Article 142 (5) and (6) of the Act on Public Procurement.</p>
<p>6. A szerződés hatálybalépése, megszűnése, a szerződés módosítása</p> <p>6.1. Jelen szerződés hatálybalépésének feltétele a mindkét Fél általi aláírás.</p> <p>6.2. A Vevő jogosult a jelen szerződéstől írásbeli nyilatkozattal elállni az alábbi esetben:</p> <p>Amennyiben Eladó az eszközt részben vagy egészben a megadott határidőig nem szállítja le.</p> <p>6.3. Vevő (ajánlatkérő) a Kbt. 143. § (3) bekezdés pontjaiban meghatározott esetben jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani – ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon – ha</p> <ul style="list-style-type: none"> • az Eladóban (nyertes ajánlattevőben) közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel; • az Eladó közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint 	<p>6. Entering into force, cancellation and amendment of the contract</p> <p>6.1. The present contract is entering into force when undersigned by both parties.</p> <p>6.2. The Purchaser is entitled to withdraw from the contract by a written statement in the following case:</p> <p>In case the Supplier does not deliver the device partly or fully until the given deadline.</p> <p>6.3. The Purchaser (entering into the contract as contracting authority) shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate the contract – where necessary, giving a period of notice which allows the party concerned to arrange for the carrying out of his duty according to the contract –, if</p> <ul style="list-style-type: none"> - any legal person or any entity having legal capacity under its personal right subject to the situations set out in Article 62 (1) (kb) owns directly or indirectly a share exceeding 25% in the successful tenderer or has the right to vote; - the Supplier (successful tenderer) acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any entity having legal capacity under its

jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.

6.4. A Vevő (ajánlatkérő) a Kbt. 143. § (1) bekezdése alapján a Szerződést felmondhatja, vagy - a Ptk.-ban foglaltak szerint - a szerződéstől elállhat, ha:

- feltétlenül szükséges a Szerződés olyan lényeges módosítása, amely esetében a Kbt. 141. § alapján új közbeszerzési eljárást kell lefolytatni;
- az Eladó (nyertes ajánlattevő) nem biztosítja a Kbt. 138. §-ban foglalt betartását, vagy az Eladó személyében érvényesen olyan jogutódlás következett be, amely nem felel meg a Kbt. 139. §-ban foglaltaknak; vagy
- az EUMSZ 258. cikke alapján a közbeszerzés szabályainak megszegése miatt kötelezettségszegési eljárás indult vagy az Európai Unió Bírósága az EUMSZ 258. cikke alapján indított eljárásban kimondta, hogy az Európai Unió jogából eredő valamely kötelezettség tekintetében kötelezettségszegés történt, és a bíróság által megállapított jogsértés miatt a szerződés nem semmis.

6.5. Vevő (ajánlatkérő) a Kbt. 143. § (2) bekezdése alapján köteles a szerződést felmondani, vagy - a Ptk.-ban foglaltak szerint - attól elállni, ha a szerződés megkötését követően jut tudomására, hogy a szerződő fél tekintetében a közbeszerzési eljárás során kizáró ok állt fenn, és ezért ki kellett volna zárni a közbeszerzési eljárásból.

6.6. Jelen szerződés módosítása csak a Felek kölcsönös megegyezésével, írásban, a Kbt. 141. § feltételei szerint lehetséges. A szerződésmódosítás során figyelemmel kell

personal right, which is subject to the situations set out in Article 62 (1) (kb).

6.4. According to Article 143 (1) of the Act on Public Procurement, the Purchaser may terminate the contract or rescind according to the Civil Code if

- it is absolutely necessary to carry out a substantial modification to the contract, which would require a new procurement procedure pursuant to Article 141;
- the Supplier fails to ensure compliance with Article 138 of the Act or the valid succession of the Supplier does not comply with Article 139; or
- on the basis of Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union an infringement procedure was initiated for the violation of rules on public procurement or the Court of Justice of the European Union declared in a procedure pursuant to Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union that an infringement of the obligations was committed under European Union law and the contract is not considered null and void on the basis of the infringement established by the court.

6.5. According to Article 143 (2) of the Act on Public Procurement, the Purchaser (contracting authority) is bound to terminate the contract or rescind the contract according to the Civil Code if after the conclusion of the contract he learns that the contracting party has been subject to a ground for exclusion in the procurement procedure and should have been excluded from the procurement procedure.

6.6. Modification of the present contract is only possible by mutual consent and written agreement of the parties, according to stipulations of Article 141 of the Act. During amendment of the contract, provisions of Article

<p>lenni többek között a Kb. 142. § (3) bekezdésére is.</p>	<p>142 (3) of the Act must be taken into consideration, among others.</p>
<p>7. Szavatosság, jótállás</p> <p>7.1. Az Eladó szavatol az adásvétel tárgyát képező ingóság per-, teher- és igénymentességéért.</p> <p>7.2. Az eszköznek meg kell felelnie az 1. sz. mellékletben foglalt specifikációnak, valamint az Eladó által az ajánlatában csatolt leírásnak és a prospektusokban rögzített jellemzőknek, valamint a hatályos minőségi bizonyítványoknak.</p> <p>7.3. Eladó az adásvételi szerződés tárgyát képező eszköz megfelelőségéért a birtokbavétel időpontjától számított 12 ¹ hónap időtartamig jótállást vállal.</p> <p>7.4. A jótállási, illetve szavatossági igények érvényesítése nem zárja ki bármely más, a Vevőt megillető polgári jogi igény érvényesítését. A Szerződésnek nem megfelelő teljesítés esetleges elfogadása a Megrendelő részéről nem jelent lemondást a szerződésszegésből eredő igények érvényesítéséről.</p>	<p>7. Guarantee conditions</p> <p>7.1. The Supplier states and guarantees that concerning products constituting the object of this contract, a third party is not entitled to prevent or limit the Purchaser's exclusive and unrestricted gaining and using ownership in any way.</p> <p>7.2. The Supplier states and guarantees that the products constituting the object of this contract are suitable for an ordinary use, fully meeting the Purchaser's requirements previously agreed upon with the Supplier and conforming with specifications laid down in Annex 1. The fulfilment of all guarantees relating to the products is based upon procurement documentation and quality certificates presently in force.</p> <p>7.3. The Supplier takes a full-range guarantee for the device constituting the object of the contract, starting from the time of handover-takeover procedure, for a period of 12 ² months.</p> <p>7.4. The enforcement of warranty claims does not exclude the enforcement of any other civil legal demand that the Purchaser is entitled for. The acceptance by the Purchaser of bad performance of the contract does not mean waiver of the demands following from the breach of the contract.</p>
<p>8. Vis maior</p> <p>8.1. Vis Maiornak minősül a Felek működési körén kívüli, külső elháríthatatlan esemény, amely ésszerűen nem elhárítható vagy kikerülhető, és amely a Szerződés teljesítését valamely szerződő fél számára ideiglenesen vagy</p>	<p>8. Force Majeure</p> <p>8.1. The external, unavoidable event beyond the Parties' control is considered force majeure which is not avoidable within reason and makes impossible temporarily or finally the fulfilment of Contract (e.g.: earthquake, flood, war, natural disaster, crisis situation etc.).</p>

¹ Eladó ajánlata alapján, legalább 12 hónap.

² According to the Supplier's tender, at least 12 months.

véglegesen lehetlenné teszi (pl. földrengés, árvíz, háború, természeti katasztrófa, válsághelyzet, stb.).

8.2. Bármelyik Fél, amely Vis Maiorra hivatkozik, köteles a másik Felet az aktuális Vis Maiorról a lehető legrövidebb időn belül írásban értesíteni. Ezen írásos értesítésnek tartalmaznia kell az esemény jellemzőit és annak a Felek között fennálló Szerződés teljesítésére gyakorolt hatását, valamint az ismert mértékig a teljesítés mulasztásának várható időtartamát. Amennyiben a Felek között vita alakul ki arról, hogy egy adott helyzetben Vis Maior következett-e be, vagy sem, illetve, hogy adott Fél a szerződést Vis Maior miatt nem tartotta be, vagy más okból, a Felek elsősorban szakértőhöz fordulnak a vita eldöntése érdekében. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek Bírósághoz fordulnak a vita rendezése végett. Egyik Fél sem menthető fel szerződés szerinti kötelezettségei teljesítésének elmulasztása vagy késedelmes teljesítése alól addig, amíg a Vis Maiorról küldött értesítést a másik Félnak el nem juttatta.

8.3. A Vis Maiorról küldött jogos és indokolt értesítés átadását követően egyik Fél sem felelős a közöttük fennálló szerződés szerinti kötelezettségei elmulasztásáért vagy késedelmes teljesítéséért. Az az időszak, amely az adott Fél számára jogai gyakorlásához és kötelezettségei teljesítésére rendelkezésre áll, annyival hosszabbodik meg, amennyi idő az adott Fél számára az adott Vis Maior hatásainak elhárításához szükséges:

(i) feltéve azonban, hogy a teljesítés meghosszabbítása nem nagyobb mértékű,

8.2. Any Party which refers to force majeure is obliged to notify the other Party about the current force majeure event in writing in the shortest time possible. This written notification is to contain the attributes of the event and its influence on the performance of the Contract between the Parties and the expected duration of failure of performance to the known extent. If a debate evolves between the Parties about whether force majeure has occurred or not in the concrete situation or whether the Party concerned did not keep to the contract by reason of force majeure or not, the Parties turn to expert for settling the dispute. If this comes to no result, the Parties go to court in order to resolve the dispute. The Party cannot be released from the failure of performance or late performance of the obligations according to the contract as long as the notification about force majeure has not been forwarded to the other Party.

8.3. After the delivery of the justified notification of force majeure no Party is liable for the failure of performance or late performance of the obligations according to the contract between them. The period which is given to the Party for practicing rights and fulfilling obligations prolongs as much as time is needed for the Party to eliminate the influences of force majeure:

(i) on condition that the prolongation of performance is no longer than the time needed reasonably for handling the consequences of force majeure;

<p>mint a Vis Maior következményeinek kezeléséhez ésszerűen szükséges idő;</p> <p>(ii) azzal a kivétellel, hogy a Vis Maior nem ad felmentést az adott Fél szándékos, illetve a Vis Maiortól független szerződésszegése alól.</p>	<p>(ii) with the exception that force majeure does not give release from the Party's willful breach of contract or breach of contract independent from force majeure.</p>
<p>9. Egyéb rendelkezések</p> <p>9.1. Jelen szerződéssel összefüggésben kapcsolattartó személyek: Vevő részéről: Tőke Orsolya, telefon: +36 1-3826-575, toke.orsolya@ttk.mta.hu Eladó részéről: David Cross, cross@rototec-spintec.com</p> <p>9.2. Vevő a jelen szerződés aláírásával nyilatkozik, hogy az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 41. § (6) bekezdése szerint átlátható szervezetnek minősül.</p> <p>9.3. Felek kijelentik, hogy a jelen szerződéssel kapcsolatos vitás kérdéseket elsősorban peren kívüli egyeztetéssel kívánják rendezni, amennyiben ez nem vezetne eredményre, a jogvita megoldása érdekében a Vevő székhelye szerinti, hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz fordulnak.</p> <p>9.4. Felek megállapodnak, hogy egymással szembeni értesítéseiket mindenkor írásban és késelem nélkül teljesítik. Írásbeli formának minősül az e-mailen küldött értesítés is. Postai úton elküldött levélre csak akkor lehet jogot alapítani, ha az ajánlott, tértivevényes kézbesítéssel történik. Kézbesítés helyének a felek székhelyét kell tekinteni. Arra a kérdésre, hogy mely joghatás kiváltását célzó írásbeli nyilatkozatot kell kézbesítettnek tekinteni, a Polgári perrendtartás szabályai az irányadók.</p> <p>9.5. Felek képviselői kijelentik és igazolják, hogy a jelen szerződés aláírására jogosultak, teljes körű ügyleti akarati képességgel rendelkeznek.</p>	<p>9. Other provisions</p> <p>9.1. As for the present contract the contact persons are: On Purchaser's part: Orsolya Tőke, phone: +36 1-3826-575, toke.orsolya@ttk.mta.hu On Supplier's part: David Cross, cross@rototec-spintec.com</p> <p>9.2. By signing of the present contract, Purchaser declares according to Article 41 (6) of the Act CXCV of year 2011 on National Budget, that the Purchaser is considered to be a transparent organization.</p> <p>9.3. Parties declare that they intend to arrange matters in dispute relating to the present contract by out-of-court conciliation and if this would come to no result, they go to court competent according to Purchaser's registered office.</p> <p>9.4. Parties agree to perform their notifications towards each other in writing without delay. Notification sent via email is regarded written form. Upon a letter sent by post right may only be grounded if that is registered mail delivered with certificate of delivery. The registered offices of the parties are considered places of delivery. In the question which written statement aiming to create right shall be regarded delivered, the rules of Code of Civil Procedure of Hungary are applicable.</p> <p>9.5. The representatives of the Parties declare and verify that they are entitled to sign the present contract and they have complete capacity to contract.</p>

9.6. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Kbt. és végrehajtási rendeletei valamint a Ptk. rendelkezéseit kell alkalmazni.

9.7. Az egyes változatok közötti ellentmondás esetén a magyar változat az irányadó.

9.8. Jelen szerződést a Felek, elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt négy példányban magyar nyelven jóváhagyólag aláírják.

Jelen szerződés négy (4) eredeti példányban készült, amelyből 1-3. számú példányok Vevőt, 4. számú példány Eladót illetik meg.

Bad Wilbad, 2019. február ¹⁸.....



Eladó

Rototec-Spintec GmbH
David Cross

Budapest, 2019. február



Vevő

Dr. Pokol György
főigazgató, MTA TTK,

Pénzügyi ellenjegyzés:

2019. február ¹¹.....



Bartha Edit
gazdasági igazgató

9.6. In questions not regulated in the present contract provisions of the Act on Public Procurement and its implementation orders, as well as of the Civil Code of Hungary are applicable.

9.7. In the event of any discrepancy between the different language version, the Hungarian version shall prevail.

9.8. After reading and explanation Parties sign the present contract in approval as entirely adequate to their privity and consent according to the Hungarian version.

The present contract is made in four (4) original copies from which copies 1-3 belong to Purchaser, copy 4 belongs to Supplier.

Bad Wilbad,, 2019 February...¹⁸.....



Supplier

Rototec-Spintec GmbH
David Cross

Budapest, 2019 February ...¹¹.....



Purchaser

Dr. György Pokol
general director, MTA TTK, Purchaser

Financial countersignature:

2019. February ...¹¹.....



Edit Bartha
financial director

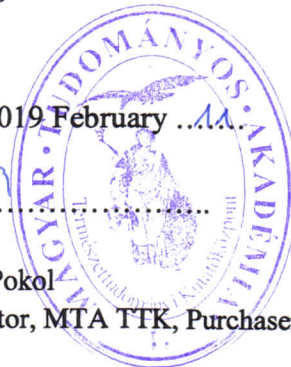
Rototec-Spintec GmbH

Laienbergr. 112
75323 Bad Wildbad

Tel. +49 (0) 7081 380385 - 1 / Fax: - 3

Info@rototec-spintec.com

www.rototec-spintec.com





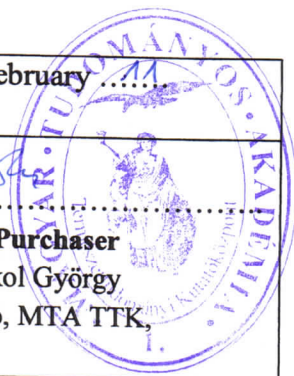
A KÉSZÜLÉKEK RÉSZLETES MŰSZAKI LEÍRÁSA

2018-30377 sz. Árajánlat

Quotation # 2018-30377

Rototec-Spintec GmbH
Laienbergr. 112
75323 Bad Wildbad
Tel. +49 (0) 7081 380385 - 1 / Fax: - 3
info@rototec-spintec.com
www.rototec-spintec.com

Bad Wilbad, 2019. február 18.	Budapest, 2019 February
 Eladó/ Supplier Rototec-Spintec GmbH David Cross	 Vevő/ Purchaser Dr. Pokol György főigazgató, MTA TTK



Amu

Rototec-Spintec GmbH - Lalenbergstr. 112 - 75323 Bad Wildbad - Germany

Research Centre for Natural Sciences
Hungarian Academy of Sciences
P.O.B. 286

1519 BUDAPEST
UNGARN

Quotation	
Reference Number	2018-30377
Date	18.12.2018
Customer Number	DHU771
Contact	David Cross
Please quote when making enquiries!	

Delivery address

Research Centre for Natural Sciences
Hungarian Academy of Sciences
Attn: Dr. Orsolya Toke
1117 Magyar tudosok korutja 2

1519 BUDAPEST
UNGARN

Shipping via	Special truck	Our VAT No.	DE146616255
Shipping Terms	Delivered, Duty Paid	Our Tax No.	49037/14693
Reference		Foreign VAT	
Dated	19.01.2018 e-mail	Your VAT No.	HU15329499
Order no.	Orsolya Toke	valid till	28.02.2019

Pos	Article No.	Description	Ship Date	Qty	UNIT	Unit Price	Total Price	SC
1	DI-XTREME-60	Xtreme-60 syringe pump with integrated controller Pmax 4 kbar (4.000 bar)	08.04.2019	1	EA	25.000,00	25.000,00	10
2	DI-HPTUBE-3.0KBAR	HP Ceramic NMR Tube 5mm OD, 2.8mm ID, 3.0 kbar. Tube only, requires tethered connection	08.04.2019	1	EA	17.000,00	17.000,00	10
3	DI-NMRCELL-A	NMR Cell with 1/2-20 fitting, no valve, Agilent This item needs a tube, Zirconia. Tethered connection to pressure source. Requires connection tubing.	08.04.2019	1	EA	1.610,00	1.610,00	10
4	DI-TS01	High Pressure Seal - pack of 100 One time use at full torque	08.04.2019	1	EA	230,00	230,00	10
5	DI-HPLINE60-20FT	60Ksi HP line, coned and threaded, 20 feet (944cm) Item required for tethered connection. If high field magnets are in use (>700MHz) then order two and the coupler below.	08.04.2019	1	EA	360,00	360,00	10

Balance 44.200,00

Rototec-Spintec GmbH
Lalenbergstr. 112
75323 Bad Wildbad
GERMANY
Tel: +49 (0) 7081 3803851
Fax: +49 (0) 7081 3803853

Postbank Stuttgart
IBAN: DE44 6001 0070 0003 7967 02
SWIFT/BIC: PBNKDEFF
Konto: 3796702
BLZ: 600 100 70

Commerzbank Darmstadt
IBAN: DE13 5084 0005 0141 6940 00
SWIFT/BIC: COBADEFFXXX
Konto: 141694000
BLZ: 508 400 05

Geschäftsführer / CEO:
Dipl. Ing. David Cross
Stuttgart HRB 762724
info@rototec-spintec.com
www.rototec-spintec.com
EORI: DE6216591

Pos.	Article No.	Description	Ship Date	Qty	UNIT	Unit Price	Total Price	SC
6	DI-CST-A	Cell Setup tool for Agilent - keeps tube axially aligned during cell assembly.	08.04.2019	1	EA	345,00	345,00	10
7	DI-TOOLSET-NON-MAG	Non Magnetic tool set for use on Xtreme Syringe pumps	08.04.2019	1	EA	405,00	405,00	10
8	DI-TORQUE WRENCH	Adjustable Torque Wrench with interchangeable head.100-600 in-lbs	08.04.2019	1	EA	241,00	241,00	10
9	DI-TORQUE-7/8"	Open End Wrench Head - 7/8"	08.04.2019	1	EA	92,00	92,00	10
10	DI-SAFETYBOX-A-1P	Plexiglas safety box, single port Agilent / Varian	08.04.2019	1	EA	920,00	920,00	10
11	DI-NMRCELL-A-VAL-KIT	NMR Cell with Integrated Valve, Agilent NMR Sys. This item needs a 5mm tube, Zirconia or Sapphire Pmax 1 kbar	08.04.2019	1	EA	2.070,00	2.070,00	10
12	DI-HPTUBE-1KBAR	HP Ceramic NMR Tube 5mm OD, 3.6mm ID, 1kbar. Tube only, requires a NMR Cell or Valve	08.04.2019	1	EA	6.900,00	6.900,00	10
13	RS-EXPL-PROTECT	Explosion Protection in excess of 500Bar, or for higher pressure tubes, Bruker only as a double wall system. For Varian / Agilent / JEOL single wall and up to 500 Bar.	08.04.2019	1	EA	270,00	270,00	10
14	SERVICE	Installation 2-3 days incl. travel time	08.04.2019	1,00	EA	2.000,00	2.000,00	10
						Sub Total	EUR 57.443,00	SC
						plus SHIPPING CHARGES		1.328,00 10
						Sub Total	58.771,00	
						plus sales tax	10 0,00 % of	58.771,00 0,00
						Total Amount	EUR 58.771,00	

Taxfree deliveries within the EC in accordance with § 4 No. 1 b and § 6 a

Technical Note on shipping: The price listed includes factory return shipping risk should we not be able to repair any fault that occurs under warranty on site or in our technical facilities in Germany and is required by EC law.

Installation and customer training of the quoted items is included in the final price.

The warranty period is 12 months from date of delivery, and is limited to material failure or defects in workmanship. During the warranty period defective items are to be returned to Rototec-Spintec GmbH where they will be either repaired or replaced at our discretion. If on site work is required, all travel cost, parts and labour is at no change.

Best regards
David Cross, GF/CEO
Rototec-Spintec GmbH

Payment Terms

30 Days Net 58.771,00 EUR

Rototec-Spintec GmbH
Laienbergr. 112
75323 Bad Wildbad
GERMANY
Tel: +49 (0) 7081 3803851
Fax: +49 (0) 7081 3803853

Postbank Stuttgart
IBAN: DE44 6001 0070 0003 7967 02
SWIFT/BIC: PBNKDEFF
Konto: 3796702
BLZ: 600 100 70

Commerzbank Darmstadt
IBAN: DE13 5084 0005 0141 6940 00
SWIFT/BIC: COBADEFFXXX
Konto: 141694000
BLZ: 508 400 05

Geschäftsführer / CEO:
Dipl. Ing. David Cross
Stuttgart HRB 762724
info@rototec-spintec.com
www.rototec-spintec.com
EORI: DE5216591